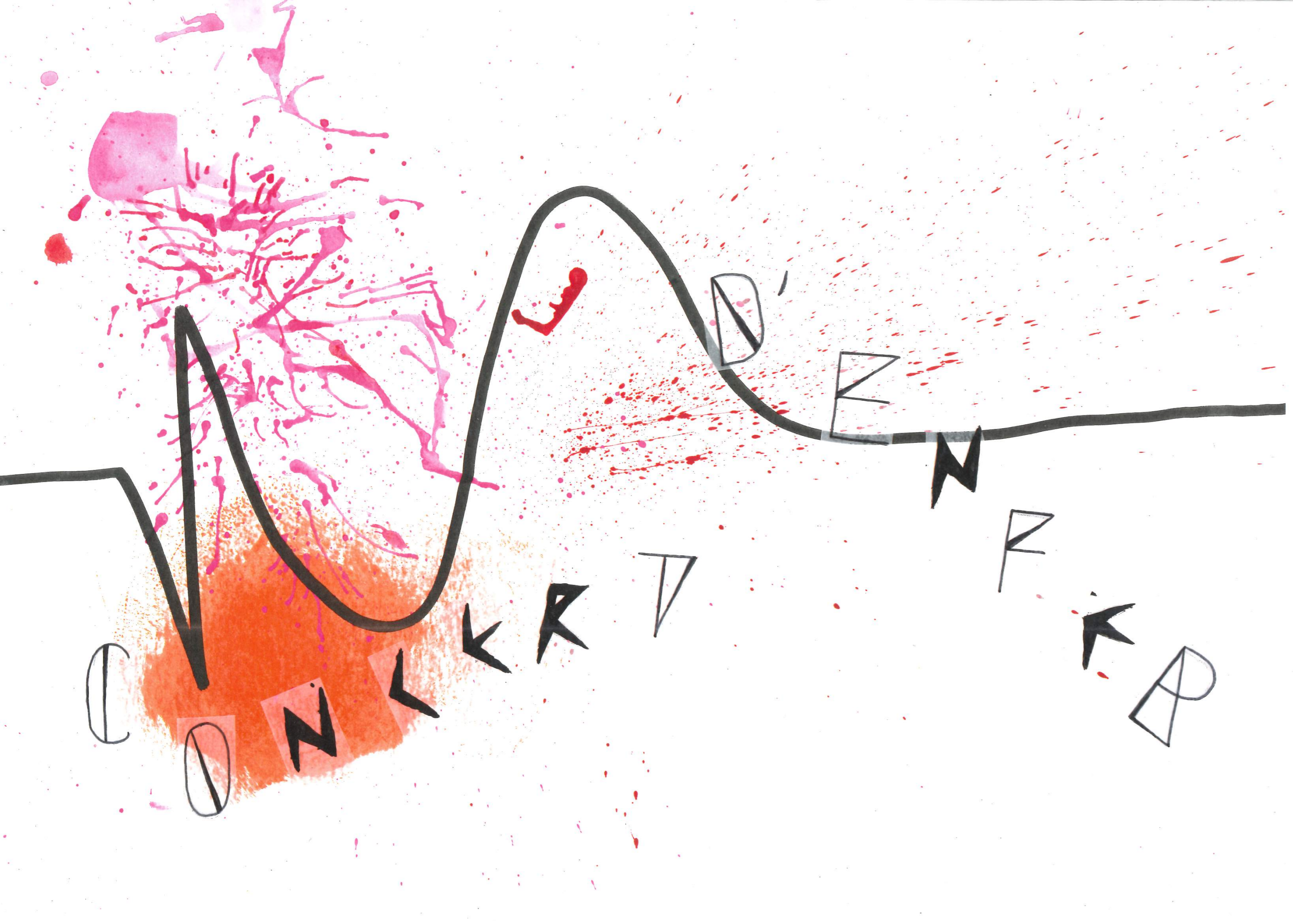


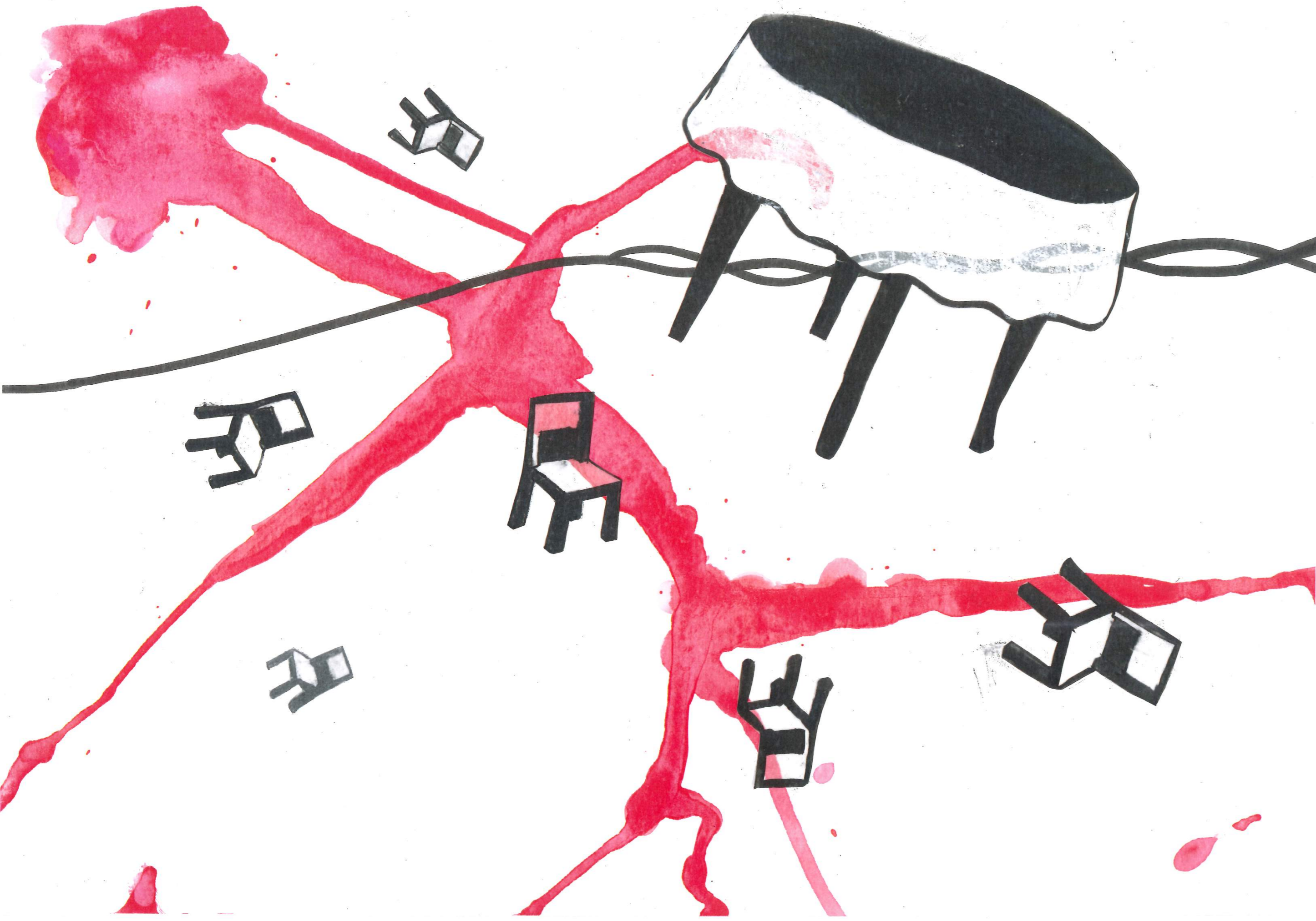


# Concours Kamishibai plurilingue 2019-2020

## **CONCERT D'ENFER**

Cycle 3 et post-obligatoire  
Cycle d'Orientation Voirets, Genève





Cet *attack* [atak] au Paléo... Était-ce il y a *one week or ten days* [ouane ouik or tèn daiz] ?

Ai-je décidé d'aller dans ce café pour me changer les idées ? *I'm lost. Everything is gone* [Aïe èm lost. Everissingue iz gone]. Je suis toujours aussi choqué.

Je me suis assis à une table. Est-ce que ces *three people* [tri pipeul] qui venaient d'entrer voulaient s'asseoir ? Ils s'approchaient :

- Salut, est-ce que l'on peut se poser ?, m'a demandé une jeune fille blonde.

J'ai accepté. *Why not* [ouaille not]?

- À quoi te fait penser le fleuve que l'on voit ?, s'est renseigné l'ami de la jeune fille.

- C'est peut-être l'agitation de l'eau qui me fait penser à cet *attempt* [attennte]?, ai-je dit avec peine.

- L'attentat au Paléo ? Le drame à cause duquel je pleure tous les jours ?, a articulé le jeune garçon.

attack = attentat

one week or ten days = une semaine ou dix jours

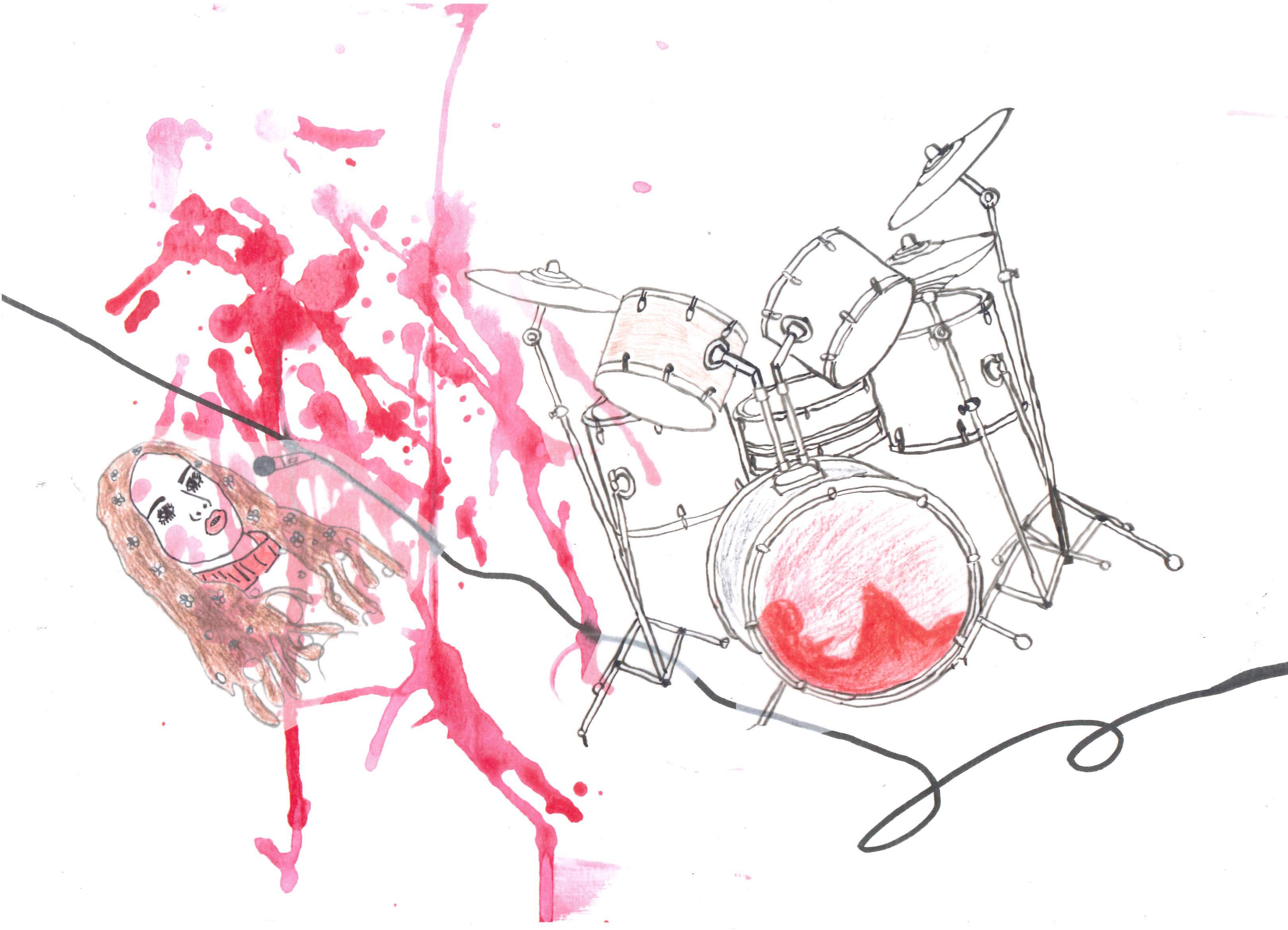
I'm lost = je suis perdu

everything is gone = tout est parti

three people = trois personnes

why not = pourquoi pas

attempt = attentat



Samedi après-midi, au premier rang devant la scène...

J'avais tellement hâte d'y être avec mon groupe de potes... J'ai vu Rosalia, ma chanteuse préférée... Pendant qu'elle chantait ma chanson favorite « *Yo por ti tu por mi* [lho por ti tou por mi] », on a entendu un coup de feu... Les gens étaient en furie, tout le monde s'enfuyait... Des hommes armés nous empêchaient de partir... J'étais en panique, je voulais me cacher... En allant me camoufler, j'ai vu plein de personnes blessées... Je me suis planquée dans la batterie, j'avais peur...

En voyant ce poster de batterie, dans ce bar, tout m'est revenu en tête.

Yo por ti tu por mi : Moi pour toi, toi pour moi



Sur la scène, le soir.

BAM ! J'ai vu ma guitare. Soudain, une mémoire douloureuse est revenue. Comme le feu qui ravage une forêt. J'étais allée jouer dans un festival de musique. J'ai joué « *memories* [maimorise] » de *Maroon five* [maroun faïve]. Mon *Namdongsaeng* [namdongsaing] est venu me voir jouer. Mon frère m'admire beaucoup. Je suis montée sur scène. CRACK ! J'ai senti les DOUMS, KBOOMS de la batterie.

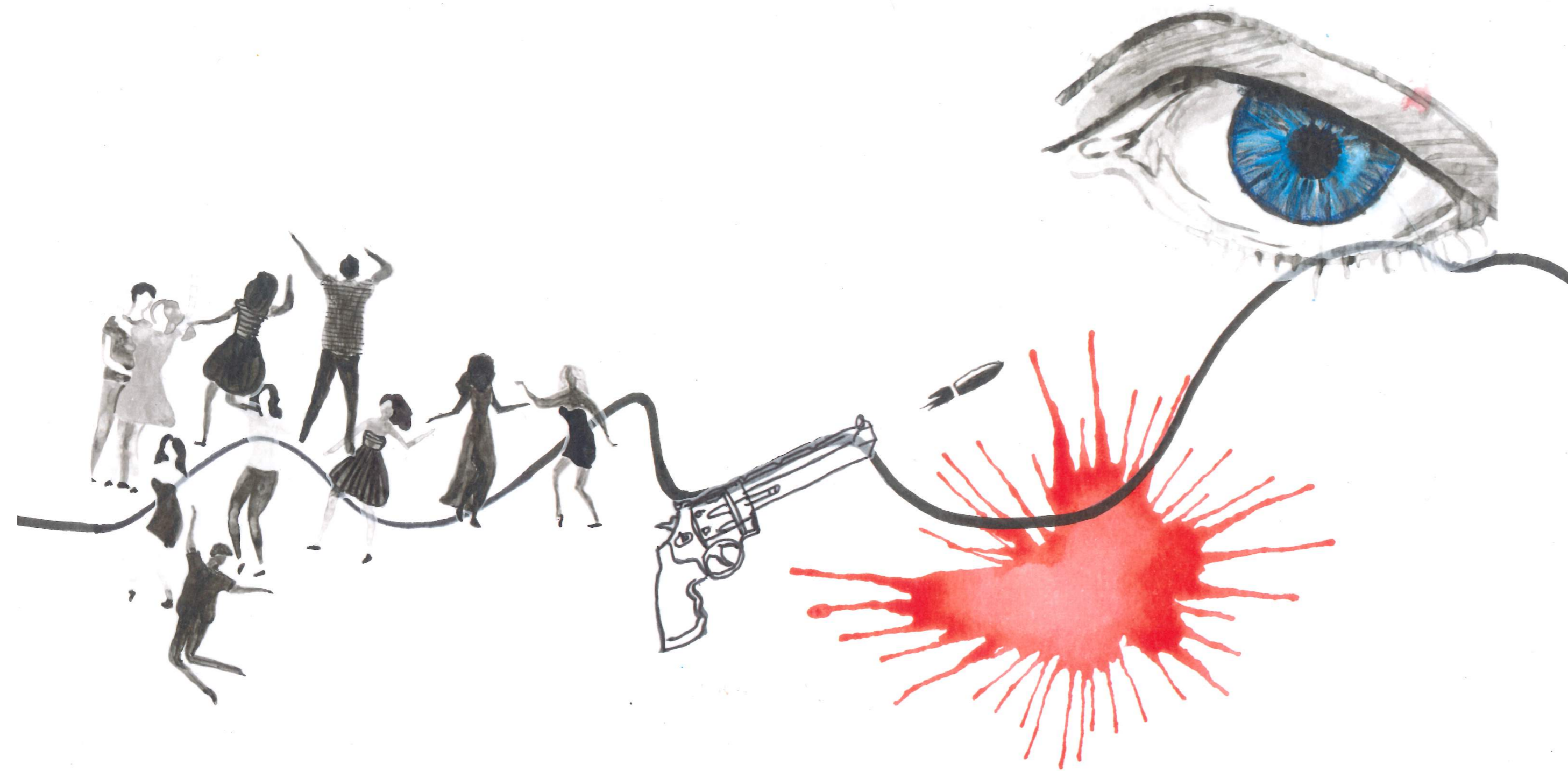
J'ai regardé la foule devant moi et j'ai vu mon frère pour la dernière fois. Il a crié : « WOW ! C'est ma sœur, ma *Noona* ! [Nouna] Kim Sun-Hi ! »

BOUM ! J'ai entendu de loin.

memories= souvenirs

namdongsaeng= petit frère

noona= grande sœur



*Sul palco, tramonto* [soul palco, tramonto].

Je chantais notre *canzone mitica* [cansoné mitica] : «*Cuando vivo solo sueño un horizonte falto de palabras ...* [kouendo vivo solo souéno oun orizonté falto de palabraz] ». J'entendais *le grida della folla* [lé grida della folla] se rapprocher de moi. *Quattro persone, abito* [quattro personé, abito] entièrement en *nero* [nélo] couraient en tirant autour d'eux. *Il pubblico caduta adesso* [il poublico cadouta adéssso] comme *des bowling* [boulingue]. Puis j'ai vu *uno degli uomini* [ouno degli ouomini] croiser *il mio aspetto* [il mio aspéto], j'ai cru que c'était *la fine per me* [la finé per mi].

*In ospedale* [ine ospédalé], les souvenirs me sont revenus petit à petit, en ouvrant *gli occhi* [li otchi], comme un long brouillard qui venait de s'éclaircir.

sul palco = sur la scène

tramonto = au coucher du soleil

canzone mitica = chanson mythique

Cuando vivo solo sueño un horizonte falto de palabras = Quand je vis, je ne dénonce qu'un horizon de mots

le grida della folla = les cris de la foule

quattro persone = quatre personnes

abito = habillées

nero = noir

il pubblico caduta adesso = le public tombe maintenant

bowling = quilles

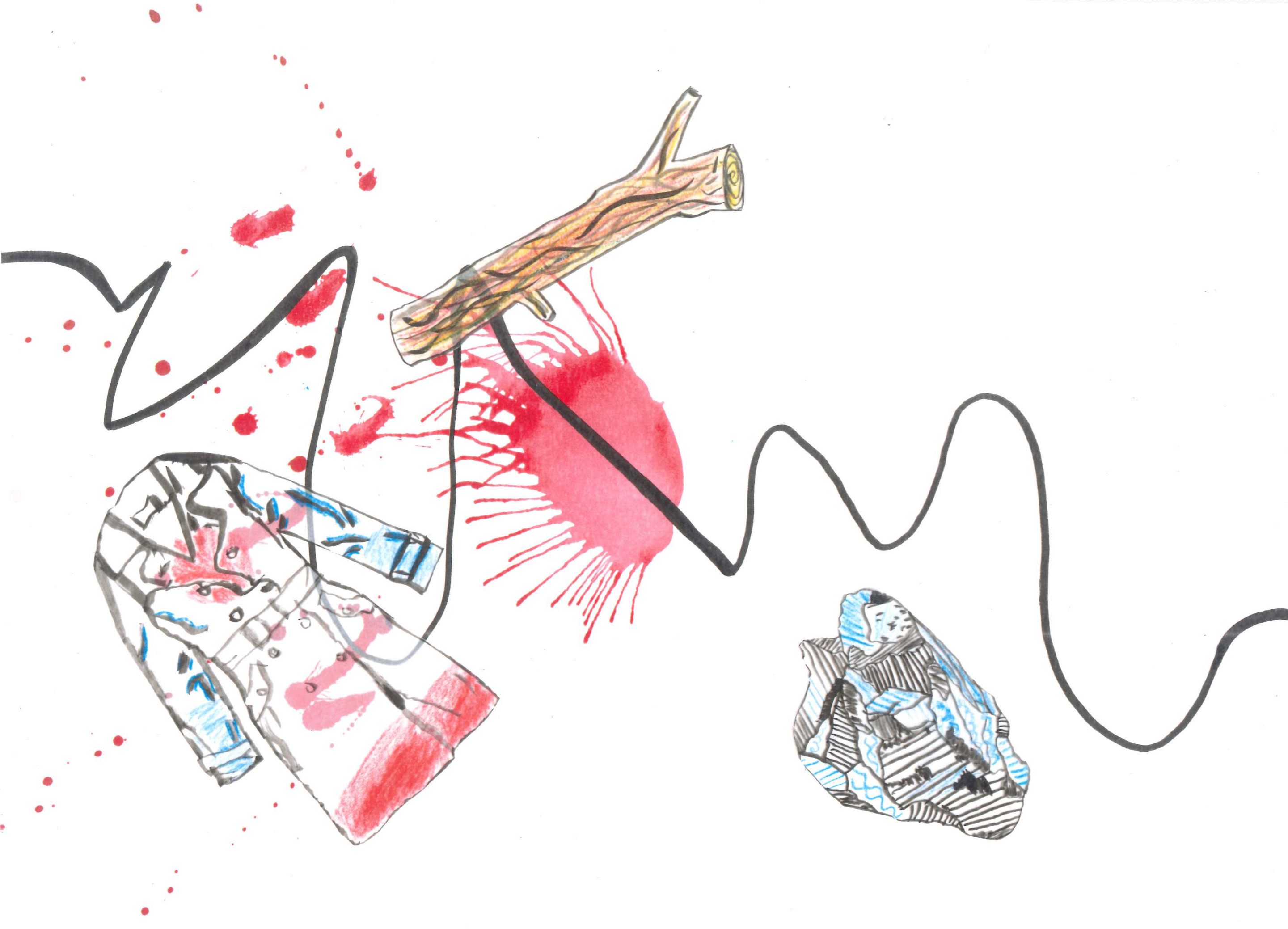
uno degli uomini = un homme

il mio aspetto = ma silhouette

la fine per me = la fin pour moi

in ospedale = à l'hôpital

gli occhi = les yeux



18 heures, devant la scène.

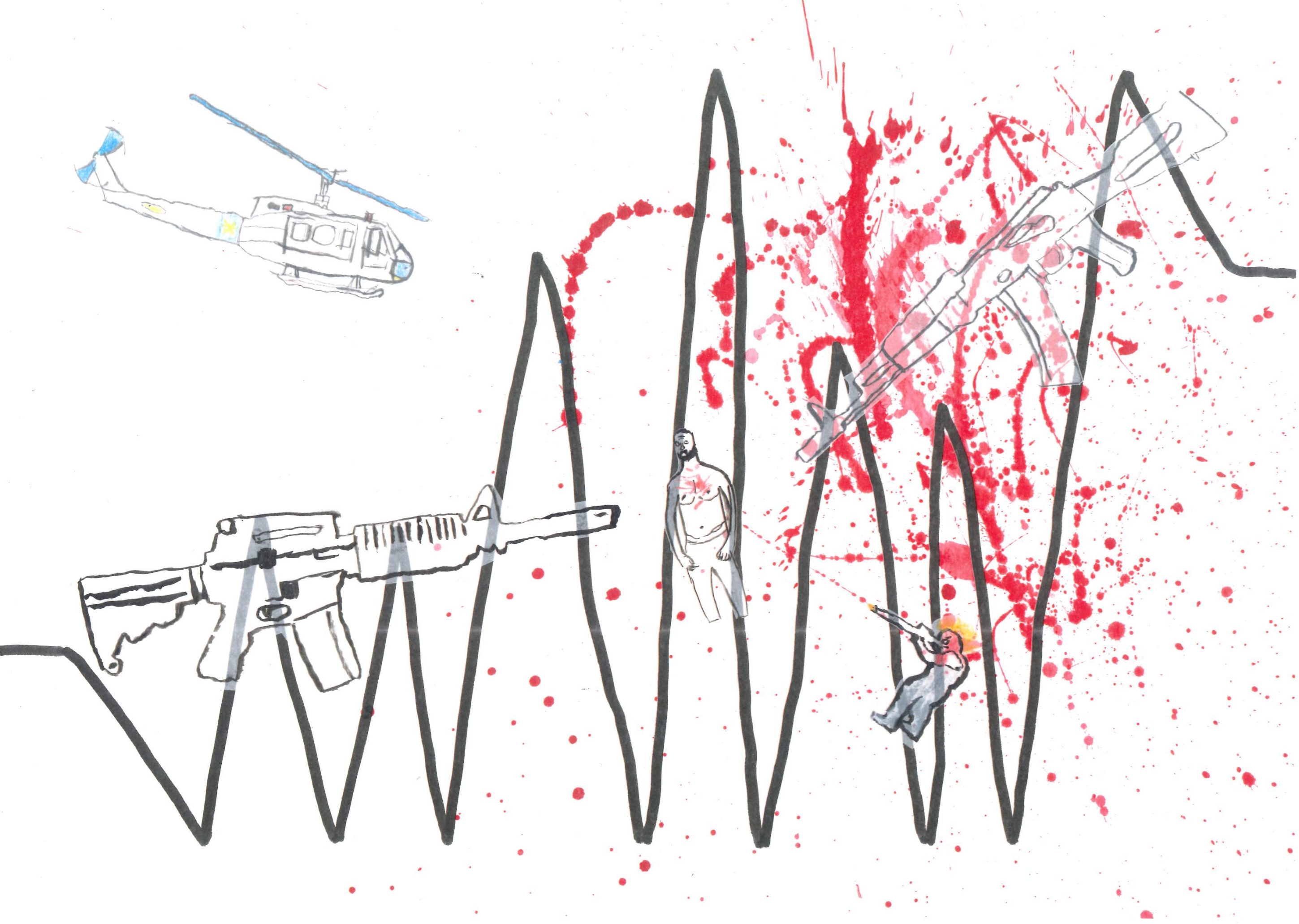
Il y avait déjà beaucoup de monde. J'ai poussé plein de gens pour arriver devant.

Un homme, qui se situait quelques mètres à ma gauche, a ouvert sa veste. Puis, une puissante explosion a poussé plusieurs personnes qui ont pris peur. La déflagration a enflammé plusieurs fans qui ont fui du Festival. Des débris enflammés ont fusé en direction du chanteur. La pauvre star allemande a à peine eu le temps de crier : «*Hilfe*» [ilfé] qu'un morceau de métal lui a perforé le torse. Un homme de la sécurité a sauté sur la scène pour s'assurer de l'état de santé du *Sänger* [zaingueur]. Yan a juste dit : «*Es tut weh* [èz toute vé] » et il est mort. Moi, un bout de bois brûlant m'a brisé le bras. Je me souviens de ce souvenir semblable à une pierre qui saute dans le ruisseau silencieux.

Hilfe=au secours

Sänger=chanteur

Es tut weh=ça fait mal



Milieu de soirée, devant la scène.

Musique planante de rap au paléo festival.

Mémoire courte mais brûlante.

Bruit de camionnette noire qui dérape.

Explosion d'un kamikaze terroriste avec une cagoule.

Cris ardents de la foule : « *Achtung* [Achtung] », « *Help* [Help] », « *ПОМОГИТИ* [pomagity] » !

Coups de feu en rafales de kalachnikov et de M16.

Panique de la foule et du chanteur, Arouf Gangsta, ainsi que des gardes du corps.

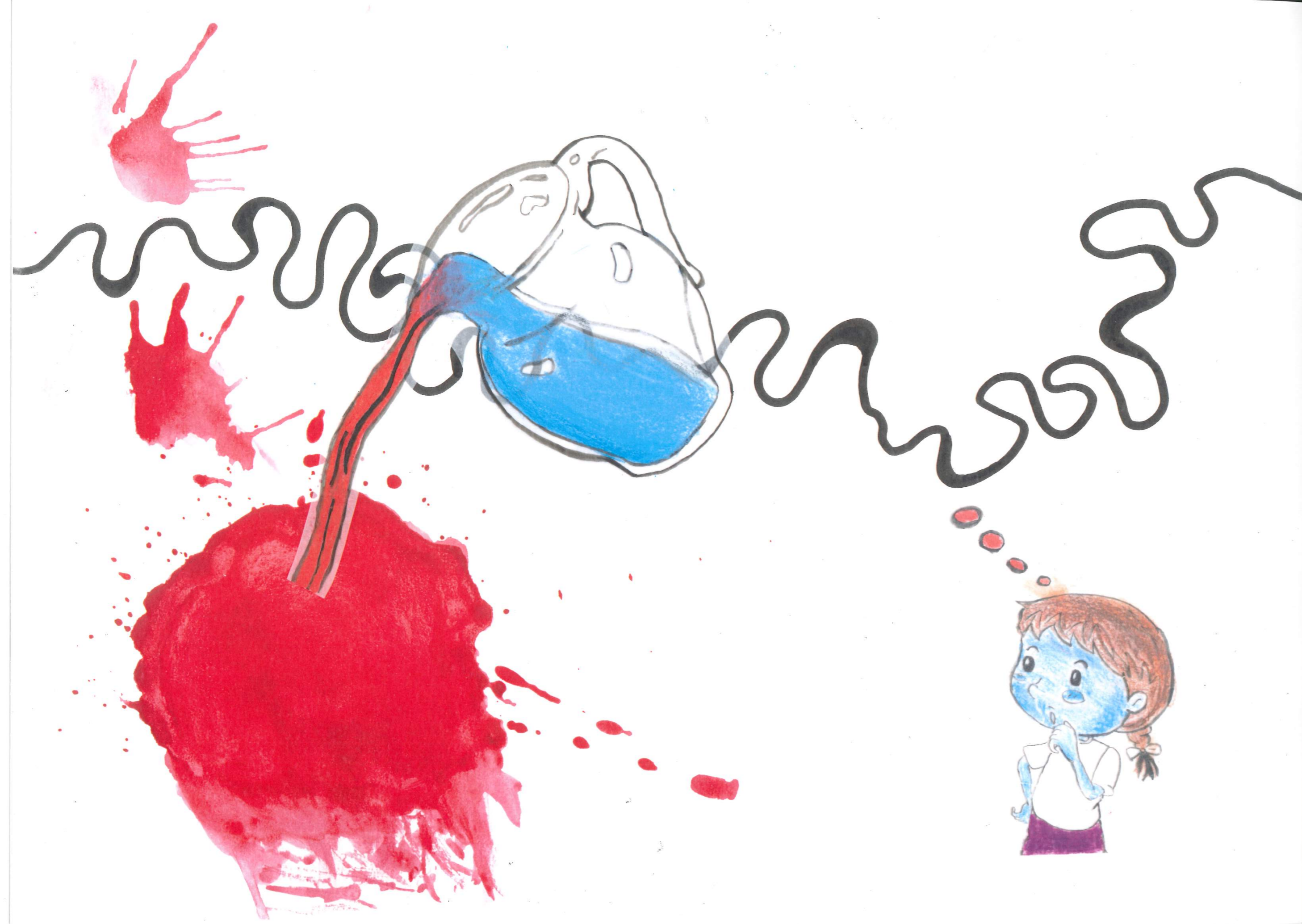
Sirènes de police assourdissantes et bruit d'hélicoptère.

Achtung =Attention

help =au secours

ПОМОГИТИ=aide





Tout à coup, on a entendu une carafe tomber, voler et s'éclater par terre, de l'eau a commencé à couler. Un souvenir, une image, une pensée sont alors apparus à Nora. Elle en a fait part à son amie.

- Te rappelles-tu du Paléo de l'année dernière ? Vers 21 heures, on était à côté de la scène quand il y avait du ... *blood* [blod] et, en espagnol, cela se dit *sangre* [sangrre], mais quel est le mot exact en français ? Il coulait, s'étalait et se dispersait partout. La carafe m'a rappelé ce moment.

- Ah oui, le sang ! C'était horrible, triste et effroyable ! Ce souvenir est comme un arbre en train de faner, pourrir et moisir. Je m'en rappellerai toute ma vie, mon existence, ma lumière.

blood = sang  
sangre = sang



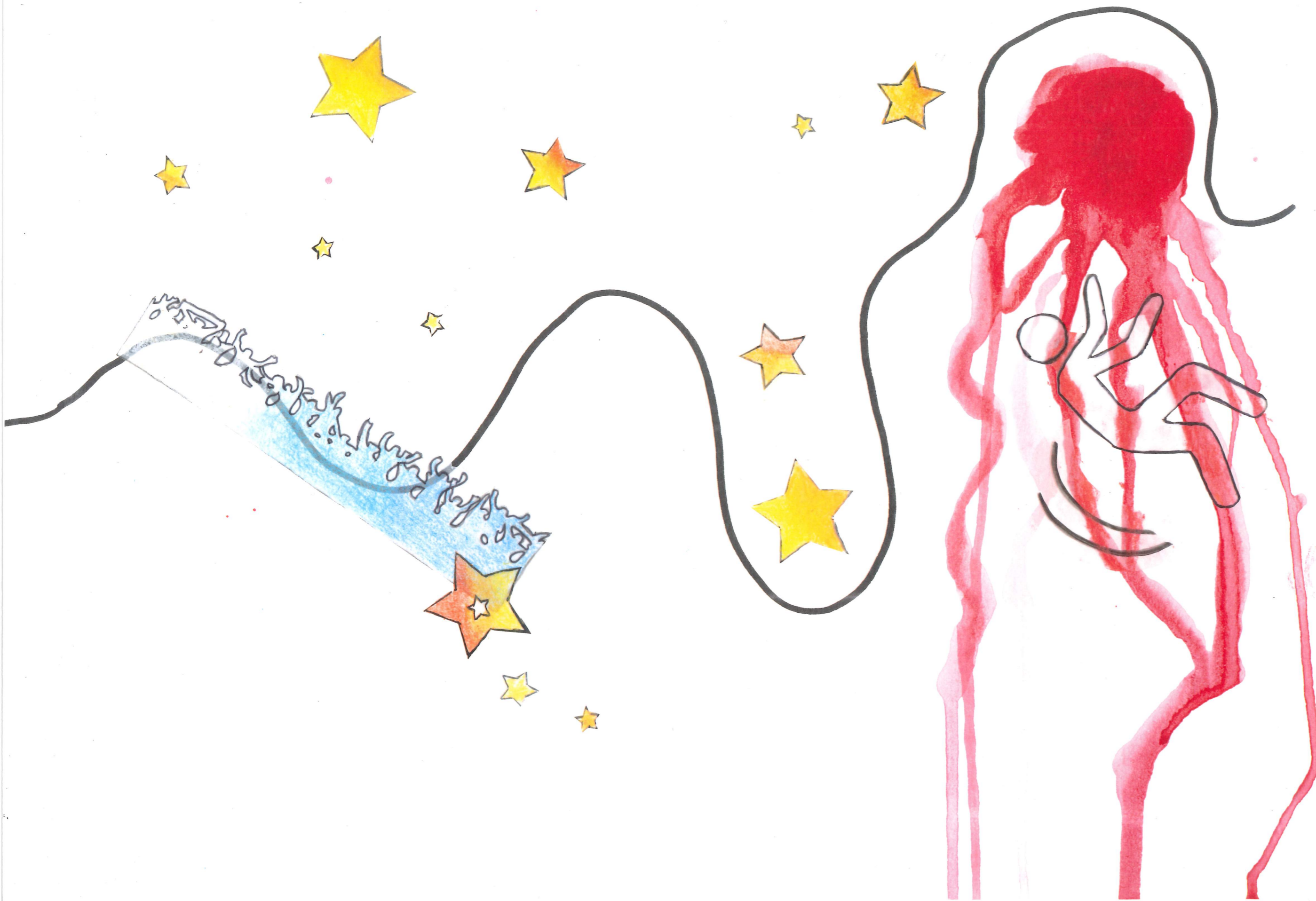
Début de matinée, en plein milieu de la foule.

La bombe avait explosé au tout début du concert. Ce souvenir est comme gravé dans le marbre. Ce jour-là, je suis arrivé avec ma fiancée Sae-jin. Dans cette panique générale, j'avais perdu de vue ma 달링 [dalling] ! Je me rappelle aussi qu'il y avait plein de personnes qui me bousculaient et criaient : « 출구는어디입니까 ?! [tchulgouneun odi ibnikka] ». Je me rappelle cette phrase, car j'avais appris le coréen pour Sae-jin. Cette phrase signifiait : « Où est la sortie ?! » Puis les secours sont arrivés, ils m'ont emmené de force ! Mais je ne voulais pas partir sans elle ! Le lendemain, je me suis réveillé à l'hôpital. La police m'a appris qu'elle avait été portée disparue. À l'heure où je vous parle, je n'ai plus jamais revu ma fiancée... 나는 지워 [naneun djiweo]

달링 = chérie

출구는어디입니까 = où est la sortie

나는 지워 = je suis anéanti



- Je suis arrivé tard le soir au Paléo, car j'ai eu un accident de voiture et je suis allé tout de suite devant la scène 4.

- Aïe ! Mince ! Moi aussi, je suis arrivée en fin de soirée... Par contre, on en parle de l'attentat ?

- Ah ! Oui ! La chanteuse a crié : « *Was passiert* [vass passirt] ? » Puis tout le monde s'est mis à courir.

- Et paf ! Je me suis fait bousculer, la personne a juste eu le temps de dire : « *Oops ! I'm so sorry* [Aï ème so sorri] ! »

- Hmm , ouch, je crois bien que c'était moi ! Désolé ! Il me semble aussi avoir poussé quelqu'un, mais sous la panique, je suis vite parti. Tu sais, la mémoire est comme une fleur, elle se fane.

- Ha, tu es sérieux, donc c'est bien toi qui m'as fait une entorse, pff! Oh mais, tu parles anglais ?

- Je m'excuse si je t'ai fait mal. Hahaha yeah ! *I speak spanish too* [ Aï spique spaniche tou] ! *Lo siento para todo amigo* [ Lo siento para todo amigo] !

Was passiert = que se passe-t-i ?!

I'm so sorry = je suis vraiment désolé

I speak spanish too = je parle aussi espagnol

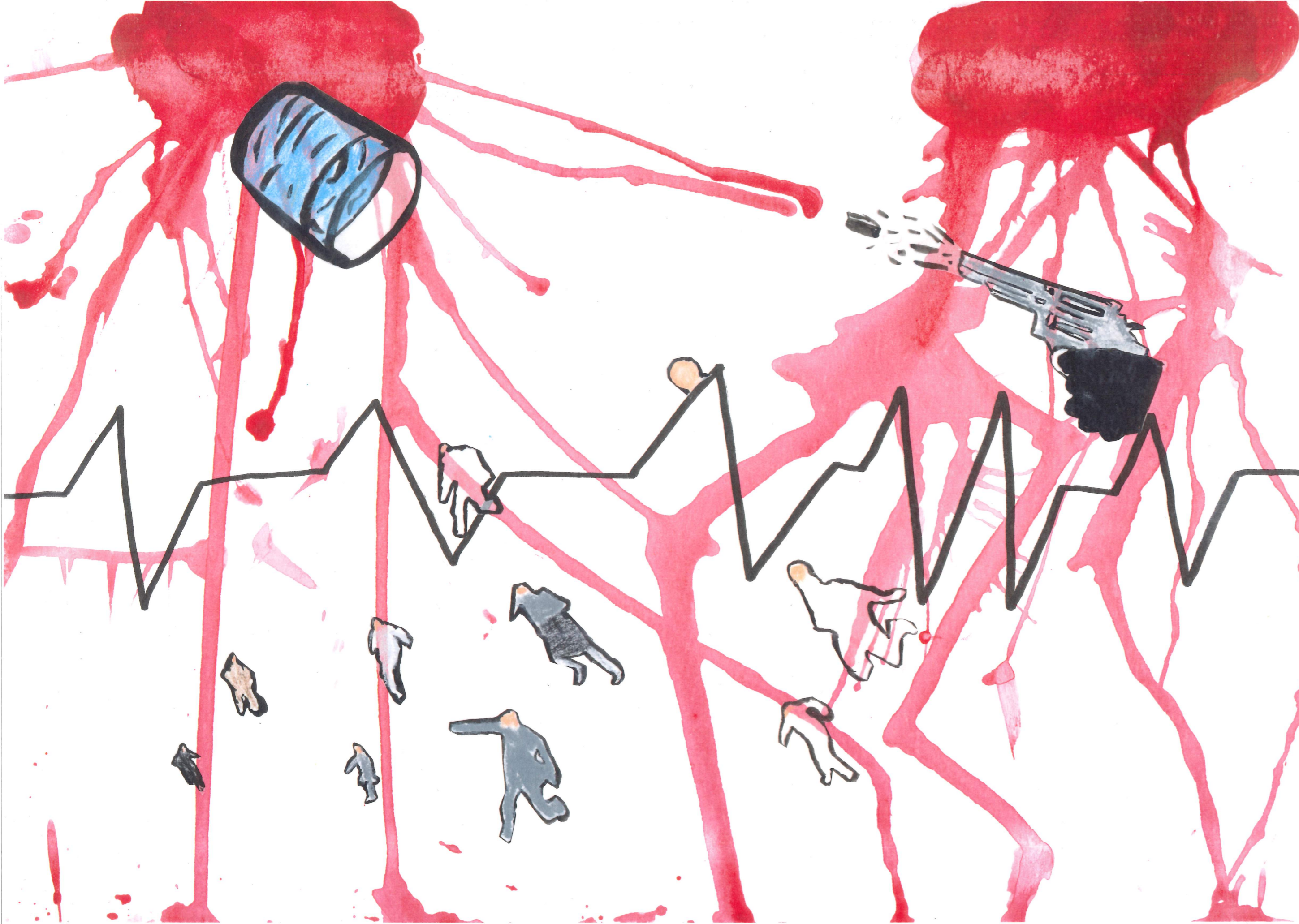
Lo siento para todo amigo = je suis désolé pour tout mon ami



19h30, au premier rang de la scène.

J'étais venue en tant que journaliste, ces gens ont agi comme des capitalistes. Cette nuit a nui à ma carrière qui est à présent ennuyante. Tout s'est passé très vite. Il y avait une femme avec son fils devant moi... Elle a été tirée en plein cœur, elle en pleurait de douleur, tous ses habits en avaient pris la couleur. Son fils a eu très peur, ce festival a pris beaucoup trop d'ampleur. Je me souviens encore de son enfant qui a crié « *mamma, mamma* [mamina, mamina] », mais elle, allongée sur le sol, était plongée dans une mare de sang orangé. Cet événement est comme une gare, le souvenir s'en va et revient. Ça a été horrible, inadmissible.

Mamma Mamma : Maman Maman



Énormément de personnes étaient apeurées. Plusieurs objets ou témoignages nous rappelaient *this event* [dix évaint]. Pour ma part, ce qui me rappelle cet attentat, c'est un verre *of water* [of ouateur], car je l'ai fait tomber au moment où j'ai vu ma *sister* [sissteur] se faire tirer dessus.

Suite à cela, je n'ai plus jamais voulu aller au Paléo.

Plus jamais, *oh no never again* [oh no néveur aguaine], je ne retrouverai ma joie de vivre... car j'ai perdu, ce jour-là, la seule personne importante *in my life* [in maï laïf].

*My soul* [maï sol], mon esprit et mon corps sont remplis de *sadness* [sadrnèss].

Les mots se taisent. *Words are gone* [ouords are gone].

*this event*=cet événement

*of water*=d'eau

*sister*=sœur

*oh no never again*=oh non plus jamais

*in my life*=dans ma vie

*my soul*=mon âme

*sadness*=tristesse